

序

语言和概念一直是应用语言学、二语习得和认知心理学领域中的重要研究课题。早在 2002 年，我在《语言迁移研究：问题与思考》一文中就指出，“虽然人们关注语言迁移研究已有相当长的历史，但要给它下一个准确的定义并不容易，许多人对语言迁移有不同的理解甚至误解”（戴炜栋和王栋，2002：2）。后在 2007 年《概念能力与概念表现》一文中，我和陆国强教授“运用概念能力和概念表现的理论探讨人脑用概念思维和用概念结构处理语言的认知模式，并理论联系实际，从思维模式实施两种语言转换”（戴炜栋和陆国强，2007：10）。现在，距离概念能力和概念表现被提出已过去了近 20 年，迁移研究也取得了巨大的进步。但是，许多问题仍然存在，尤其是对迁移的分类还存在简单的语言迁移和概念性迁移两分法，忽视了概念（concept）和概念化（conceptualization）的区别，以及对概念迁移（concept transfer）和概念化迁移（conceptualization transfer）的区分（Jarvis，1997；张素敏和孔繁霞，2016）；同时，也忽视了双语及多语思维能力与语言迁移和概念性迁移之间的关系，不利于真正从思维认知和语言社会等角度综合分析不同语言类型间思维模式的转换。

在这本专著中，素敏带领她的团队基于双语及多语思维能力，分析不同语境和不同体裁中的时间域、运动域、关联词及衔接词等层面的语言迁移和概念性迁移。首先，该书在阐释概念性迁移的界定和分类，以及详细评述概念性迁移假说（Conceptual Transfer Hypothesis）、语言相对论与言为心声（thinking for speaking）假说的同时，区分了概念迁移、概念化迁移、概念性迁移、语义迁移（semantic transfer）及词汇迁移（lexical transfer）。其次，该书在评介语言迁移与概念性迁移，以及区分概念迁移和概念化迁

移判断方法的同时，针对双语及多语者主导语言、迁移中的个体差异和群体差异研究语言和概念性迁移，有助于研究者从语言迁移角度和概念性迁移角度更好地研究跨语言影响下的认知过程和不同层面的表征，还有助于从范畴化、注意力和社会认知角度为跨语言影响提供新的强有力的理论解释和支撑。此外，基于概念性迁移的研究，与语言相对论和言为心声假说相比，更有助于加深我们对语言与思维间的关系的了解，尤其有利于释解思维对语言的影响作用，不仅可以为语言教学提供新的理论视角，还有利于从概念性迁移角度帮助学习者优化其目标语学习产出和理解。

该书开展了五个实验，分别探析“时间概念加工中移民语境对母语迁移的抑制作用”“时间概念加工中留学语境对母语迁移的抑制作用”“运动事件中中英文识解中的概念性迁移”“汉-英双语者英语记叙文关联词使用中的母语迁移”“中国英语学习者说明文词汇衔接中的迁移研究”。根据相关时间域和运动域及不同篇章体裁等方面的词素、句子及语篇等层面的语言迁移和概念性迁移研究得出了比较重要的发现：①中国英语外语（English as a Foreign Language, EFL）学习者词素、句子及语篇等层面均存在语言迁移和概念性迁移，但在概念和概念化上会存在迁移方向和迁移域差异；②母语与目标语之间的双向迁移产生在不同的层面上，即母语对目标语的迁移更多地发生在语法、词汇层面，而目标语对母语的反向迁移则更多地发生在语言单位的线性排列组合等句法层面；③个人层面和组群层面的关联词母语迁移均会随着学习者英语水平的提高而有规律地发生变化；④中国 EFL 学习者说明文中的衔接词使用，如简单重复、复杂重复、同义词、反义词、上义词及概括词等，存在目标语学习水平差异，这六种词汇衔接手段与其作文质量有正相关的关系，而非母语者与母语者在词汇衔接使用上存在母语正迁移的同时也有负迁移。

概念的发展和成熟是外语学习发展的一个重要指标。梳理迁移理论，对语言迁移及概念性迁移等术语进行界定和分类，评述国内外该领域主要的实证研究，并展开相关实证研究，不仅有助于厘清相关术语及理论，以便更好地理解语言、思维与认知之间的关系，有利于了解语言迁移、概念性迁移产生的方向、层面和迁移量，也有利于概念性迁移在二语习得研究

领域的自主性、系统性和科学完整性，还可以从语言和概念两个层面理解外语学习中的某些现象，为我国概念层面外语教学的“地道性”产出及解决“学用分离”现象提供理论和实证参考。因此，该专著有学术创新之处，具有相对重要的理论意义和应用价值，有助于更好地理解语言与认知之间的关系，有利于概念性迁移在二语习得研究领域的自主性、系统性和科学完整性，还可以从语言和概念两个层面理解外语学习中的某些现象，为解决我国外语教学中存在的“学用分离”等低效产出现象提供参考方案。

素敏在学术创新上不断勇攀高峰，还带领年轻的新一代学者们求索学术。她这种锲而不舍、愚公移山的精神很值得表扬。我们的英语教育事业也正是在一代代人的不懈努力中薪火相传。最后，我衷心祝愿素敏在学术研究和教书育人中取得更大的发展！

戴炜栋

教育部高等学校外语专业教学指导委员会原主任委员

2020年夏于上海外国语大学

目 录

序

第 1 章	导论	1
1.1	语言迁移与概念认知	1
1.2	本书章节构成	4
第 2 章	双语及多语思维能力视角下的语言迁移与概念性迁移	13
2.1	引言	13
2.2	迁移与双语及多语认知思维能力	16
2.3	概念及概念性迁移	21
2.4	判断概念性迁移的方法	28
2.5	语言迁移及概念性迁移实证研究	40
2.6	结语	54
第 3 章	时间概念加工中移民语境对母语迁移的抑制作用	58
3.1	引言	58
3.2	英语一般过去时间概念与语言学习环境研究	60
3.3	研究设计	64
3.4	结果分析	66
3.5	讨论	69
3.6	结语	73
第 4 章	时间概念加工中留学语境对母语迁移的抑制作用	75
4.1	引言	75
4.2	时间概念输入加工与留学语境	77
4.3	研究设计	79
4.4	结果分析	81

4.5 讨论	84
4.6 结语	86
第5章 运动事件中英文识解中的概念性迁移	88
5.1 引言	88
5.2 运动事件与概念性迁移	91
5.3 研究方法	112
5.4 结果分析	118
5.5 讨论	123
5.6 结语	137
第6章 汉-英双语者英语记叙文关联词使用中的母语迁移	140
6.1 引言	140
6.2 关联词与母语迁移	142
6.3 研究方法	159
6.4 结果分析	163
6.5 讨论	179
6.6 结语	188
第7章 中国英语学习者说明文词汇衔接中的迁移研究	191
7.1 引言	191
7.2 衔接理论、词汇衔接与语言迁移	193
7.3 研究设计	207
7.4 结果分析与讨论	213
7.5 结语	227
第8章 结论	230
8.1 概念性迁移与语言迁移研究发现	230
8.2 概念性迁移与语言迁移研究启示	233
8.3 概念性迁移与语言迁移研究未来发展方向	236
参考文献	241
附录 记叙文写作任务	274
后记	275

第1章

导论

1.1 语言迁移与概念认知

迁移 (transfer) 一直是二语习得界与认知心理界共同关注的一个主题 (如 Adamou et al., 2019; Jarvis, 2000a, 2000b, 2007; Muñoz & Cadierno, 2019; Odlin, 1989; 蔡金亭, 2015; 戴炜栋和陆国强, 2007; 李锡江和刘永兵, 2020; 许家金和刘洁琳, 2018; 张素敏, 2018a, 2018b)。母语迁移 (L1 transfer) 指学习者业已形成的母语习惯或加工倾向会对其非母语学习或加工造成一定的影响 (Jarvis, 2000a, 2000b)。迁移相关研究认为, 母语特有的世界观很可能会影响到另一门语言的学习, 因而学习者目标语学习中会出现不同的母语类型倾向 (Batoréo & Ferrari, 2016; Talmy, 2000a, 2000b)。越来越多的研究者发现, 迁移不仅可发生在语言层面, 产生语言迁移 (linguistic transfer), 也可发生在概念层面, 产生概念性迁移 (conceptual transfer), 概念性差异可直接导致语言间的迁移 (Adamou et al., 2019)。

目前研究者多从运动域、物体域及时空域等认知语言学角度研究语言迁移与概念性迁移。运动域迁移研究多集中在运动事件中。运动事件指一种场景, 表示“一种物体相对于另一种物体所产生的位移或存在的位置”, 可为“持续的运动或静止状态的保持”^① (Talmy, 1985: 60) 两种情形, 即运动事件既可为一个实体相对于另一个实体的位移, 也可为一个实体相对于另一个实体的存在 (Daller, Treffers-Daller & Furman, 2011)。根据路径要素的

^① 本书中的外文引文, 如无特别说明, 均为笔者遵照原文自译。

不同词汇化形式 (lexicalization), Talmy (2000a, 2000b) 将语言分为动词框架语言 (Verb-Framed Language, 简称 V 语言, 如西班牙语) 和附加语框架语言 (Satellite-Framed Language, 简称 S 语言, 如英语) 两大类。许多运动事件研究者尝试从认知心理学角度, 基于概念性迁移阐释运动事件 (如 Alonso, 2011; Muñoz & Cadierno, 2019; 许家金和刘洁琳, 2018), 但大多研究只分析运动事件的路径或方式, 综合研究焦点、路径和背景等要素的分析较少, 也鲜有研究者从概念和概念化两方面细化分析运动事件中的概念性迁移方向和迁移域。

运动事件的构式表达, 往往取决于说话人对所表达事件的重新概念化, 而汉语属意合语言, 英语属形合语言, 在本质上存在差异, 具有不同的形式概念特征和思维认知模式 (沈家煊, 2017, 2020; 宋文辉, 2018; 王文斌, 2013a, 2013b, 2019a, 2019b), 因而有必要综合研究不同认知域、不同语篇中的英汉双语者认知解。鉴于如何判断概念性迁移仍是一大难题 (裘晨晖和文秋芳, 2020), 我们有必要从概念和概念化两方面来综合考察学习者母语-目标语运动事件双语焦点、路径和背景等要素识解, 以分析在学习者目标语和母语信息加工中迁移发生的层面及产生的方向。物体域与时空域的研究也存在同样的问题。研究多采用图片命名任务、图文匹配任务、语法判断任务及对等翻译任务, 或采用语料库驱动法 (如李锡江和刘永兵, 2020; 裘晨晖和文秋芳, 2020; 张素敏, 2018a, 2018b), 从概念迁移角度阐释二语学习者与母语者之间在时空状语语序分布、物体命名等方面的差异, 目的是发现非母语者大脑或思维中发生的认知过程与母语者是否有本质的不同。同样遗憾的是, 研究者对语言与概念间关系的阐释不够深入, 缺乏针对语言迁移和概念性迁移的综合分析, 而针对概念性迁移的研究也没有区分概念和概念化。

“虽然现在人们对语言迁移发生的机制和条件有了进一步的了解, 但仍存在许多问题” (戴炜栋和王栋, 2002: 8), 尤其是对迁移的分类还存在简单的语言迁移和概念性迁移两分法, 忽视了概念和概念化的区别 (张素敏和孔繁霞, 2016)。概念性迁移可分为概念迁移和概念化迁移, 前者发生在学习者的概念集层面, 而后者则发生在学习者的概念加工组织中。概念

迁移和概念化迁移的混淆和不区分对待,不利于细化语言与概念间的具体关系,也不利于观察到概念性迁移产生的具体层面(Jarvis, 2016; 蔡金亭和李佳, 2016a, 2016b; 张素敏和孔繁霞, 2016)。并且,迁移不仅发生在母语对目标语的影响层面,而且具有双向性和交互性,即目标语也会反向影响到母语。但对于目标语反向迁移到母语的哪一层面,以及在哪一层面的迁移量较大,学界目前缺乏足够的数据分析。因而,不区分概念迁移和概念化迁移,就难以具体针对迁移发生的词素、句法或语用及语篇层面,从概念集或概念的组织入手进行基于概念和概念化的判断,同时也会对迁移产生的方向和迁移域的理解造成一定的困难。并且,随着双语者及多语者研究的深入,越来越多的研究者发现,无论是运动域动词的选择、运动方式的表达,还是时间域体、数的识解、产出,抑或是语言迁移和概念迁移产生的层面和方向,均受到学习者主导语言的影响,并且因学习者的体验认知不同会形成不同的思维模式和大脑表征(Berthele, 2017; Blumenfeld & Marian, 2013; Jegerski, 2018; 张素敏, 2018a, 2018b)。此外,汉语是“名动包含”,英语是“名动分立”,英语看重时间性而汉语看重空间性(沈家煊, 2017, 2018, 2020; 王文斌, 2019a, 2019b)。因此,语言的概念意义应是一种多维能力产物,形式-意义及形式-功能搭配中的迁移现象,需进一步从双语及多语思维能力等角度进行解析(Bonfieni et al., 2019)。

本书从理论和实证两个层面详述和阐释外语学习中,语境与母语迁移的交互作用和运动事件中词素及词汇中的语言迁移和概念性迁移。理论上,本书侧重于运用双语及多语思维能力视角,从双语及多语概念与多维语言能力、双语及多语思维能力等方面,阐释概念的界定与分类、迁移的界定与分类、概念性迁移研究方法,具体介评语言迁移和概念性迁移研究现状,指出应在区分概念迁移和概念化迁移的基础上,研究母语-目标语双向迁移及迁移域,以进一步了解目标语-母语在词汇、语法、句法、概念、概念化层面中的交互作用。实证上,本书开展了五个实验,分别围绕“时间概念加工中移民语境对母语迁移的抑制作用”“时间概念加工中留学语境对母语迁移的抑制作用”“运动事件中英文识解中的概念性迁移”“汉-英双语者英语记叙文关联词使用中的母语迁移”“中国英语学习者说明文词汇衔接中的

迁移研究”进行了五项实证研究，从时间域和运动域及不同篇章体裁等方面研究词素、句子及语篇等层面的语言迁移和概念性迁移。

英汉民族思维范式不同，造成其语言对时空性各有偏重（王文斌，2019a），外语学习的一个重要标志是概念的发展和成熟（Jarvis & Pavlenko，2007；Murphy，2002）。梳理迁移理论，对语言迁移及概念性迁移等术语进行界定和分类，评述国内外该领域主要的实证研究，并展开相关实证研究，不仅有助于厘清相关术语及迁移理论，更好地理解语言、思维与认知之间的关系，有利于了解语言迁移、概念性迁移产生的方向、层面和迁移量，也有利于促进概念性迁移在二语习得研究领域的自主性、系统性和科学完整性，还可以从语言和概念两个层面理解外语学习中的某些识解和产出现象，为我国概念层面外语教学的“地道性”产出及解决“学用分离”现象提供理论和实证参考。

1.2 本书章节构成

本书共 8 章。

第 1 章为导论。此章主要对外语学习中的迁移进行了简介，在指出语言迁移与概念性迁移相关研究背景的同时，介绍本书框架结构。首先，本章简介了在迁移研究中区别分析概念及概念化迁移的必要性，并扼要指出目前迁移研究中存在的问题；其次，指出运动域迁移研究中存在的理据不足及视角缺憾，说明了综合研究焦点、路径和背景等要素的必要性；再次，从运动域及不同篇章体裁等方面阐释研究词素、句子及语篇等层面的语言迁移和概念性迁移的必要性；最后，对本书的框架结构进行了简述，主要表述了各章主要研究内容、方法、研究发现及价值意义。

第 2 章为双语及多语思维能力视角下的语言迁移与概念性迁移。本章侧重理论阐释，为不同母语背景、运动域及文体文本中的语言迁移和概念性迁移实证研究和分析提供理据支撑。此部分主要基于语言认知，从双语

及多语思维能力方面,对语言迁移、概念性迁移、概念迁移、概念化迁移、运动事件、语言类型、言为心声假说等基本术语进行理据阐释,目的是厘清语言、概念、运动事件、关联词、词汇衔接等关键术语,从双语及多语思维能力和认知角度梳理语言迁移和概念性迁移研究理论和框架,为后面章节的实证研究提供研究理据。

一方面,第2章主要基于双语及多语思维能力,针对概念性迁移相关理论、研究方法和实证研究进行阐释。首先,介绍语义、词汇与概念间的关系,围绕语义与概念性迁移中的语言认知能力,区分词形迁移和词目迁移,并围绕“双语及多语概念与思维能力”评介概念性迁移假说、语言相对论(Linguistic Relativity)与言为心声假说的同时,区分概念迁移和概念化迁移、概念性迁移与语义迁移及词汇迁移。其次,分别针对概念迁移和概念化迁移,评介判断概念性迁移的研究方法,并对概念性迁移研究方法中需注意的事项进行了详细说明。再次,围绕有关词汇的概念性迁移研究和运动事件中的概念性迁移研究,详细介评概念性迁移实证研究及其不足,指出迁移研究目前尚缺乏强有力的研究方法,需要更多的相关研究,以达到对语言相似性、语言学能以及语言习得顺序等词汇相关因素的全面了解;同时提出,概念性迁移和概念重组是动态的,除了言语者相关的特殊特征以外,还与语言任务相关的特殊语境及要求相关,更与双语者的多维语言能力相关。双语者的母语与目标语学习环境、主导语言及二语学习能力是影响学习者二语信息加工及母语-目标语双向迁移方向及迁移域的主要因素。最后,在总结概念性迁移研究相关理论和实证的基础上,对今后概念性迁移研究的发展方向进行总结。

另一方面,第2章围绕运动事件中的概念性迁移阐释认知语言学框架下的运动和运动构式,主要从“迁移与双语及多语认知思维能力”“概念及概念性迁移”“判断概念性迁移的方法”“语言及概念性迁移实证研究”等部分进行理论阐释。该章主要对运动事件的焦点、运动、路径、背景等主要构成要素,以及S语言、V语言、均等框架语言(Equipollently-Framed Language,简称E语言)及融合了S/V/E语言类型的语言(如汉语)等不同语言类型进行阐释。该章同时评述目前运动事件相关实证研究及未来研

究方向。此部分主要围绕以下问题进行展开：二语学习者能否或在哪种程度上能学会合适的目标语语言及思维表达方式？二语学习者的母语是否或在哪种程度上影响了其二语语言、认知及思维方式？学习者母语-目标语语言和思维方式的影响是否取决于其母语和二语之间的相似程度，以及是否与双语或多语者的二语水平或主导语言有关？总之，本章通过不同研究中的运动事件识解的共性和差异性描述，进一步阐释语言及概念等信息加工中的各种影响因素，指出判断语言表征呈现的语义迁移、词形迁移或词目迁移是概念迁移还是概念化迁移，需要考虑到目标语学习者个体的目标语显性知识体系及某一言语群体的思维模式。

第3章至第7章则分别围绕“时间概念加工中移民语境对母语迁移的抑制作用”“时间概念加工中留学语境对母语迁移的抑制作用”“运动事件中英文识解中的概念性迁移”“汉-英双语者英语记叙文关联词使用中的母语迁移”“中国英语学习者说明文词汇衔接中的迁移研究”进行了五项实证研究。这五项研究分别聚焦于语法标记词、运动动词、关联词及衔接词，从词素、词汇、短语及语篇层面综合分析了时间域、运动域及不同文体中的语言迁移或概念性迁移。从双语及多语多维社会语言认知能力角度综合分析不同认知领域的概念性迁移和语言迁移，有助于我们对迁移方向和迁移域有全面、系统的了解，可以促进概念性迁移作为假说的研究，可促进概念性迁移研究的理论系统性。

其中，第3章和第4章分别聚焦于移民语境和留学语境，侧重研究时间概念加工中社会语言背景和语境对迁移的不同作用，具体从时间概念域分析了英语一般过去时间概念加工中，不同社会语言背景（sociolinguistic background）和语境对母语迁移的不同作用，包括两部分：一是时间概念加工中二代移民社会语言背景和外语学习背景对母语负迁移的抑制作用；二是时间概念加工中留学语境，即学习者一定时期内在目标语国家留学，并以课堂为基础参加语言或专题内容学习的语境（Freed, 1995）和外语学习背景对母语负迁移的抑制作用。目的是从母语、社会语言及语境三方面来分析母语迁移的制约因素，并同时屈折词素-ed的迁移类型进行分析。

第3章为“时间概念加工中移民语境对母语迁移的抑制作用”。本章侧

重从二代移民语境（出生于目标语国家，但家庭环境中的主导语言仍是移出语言）分析时间概念加工中语境对母语迁移的抑制作用。本章通过对比 176 名英语母语者、以西班牙语为母语的英语二语（English as a Second Language, ESL）学习者及以汉语为母语的 EFL 学习者在英语一般过去时间概念形式-功能匹配中的异同，分析了时间概念加工中语境对母语迁移的抑制作用。具体回答两个研究问题：①在一般过去时间概念加工中，母语者和非母语者之间有何异同？②在一般过去时间概念加工中，目的语语境下的 ESL 学习者和母语语境下的 EFL 学习者之间有何异同？哪一种语境下的学习者更接近英语母语者？结果显示：①母语者和非母语者都倾向于根据实词词汇（lexical content words）来判断英语一般过去时间概念，不存在显著加工差异。但是，母语者显著倾向于根据语法标记词-ed 来进行一对一形式-意义匹配，而非母语者则倾向于同时根据实词词汇和语法标记词来进行多对一的形式-意义匹配；②虽然汉语母语者和西班牙语母语者都与英语母语者在英语一般过去时间概念加工中存在差异，但前者与英语母语者之间的差异远远大于后者与英语母语者之间的差异。也就是说，和英语有类似时、体形态特征的西班牙语母语者的水平更接近英语母语者。结果表明：①在形式-意义匹配中，意义优先原则（Meaning Primary Principle）在不同语言类型中普遍存在，学习者的母语背景和语境对意义优先原则的影响只发生在量上，不会在加工的质上产生根本性作用；②目标语语境虽能制约形式-意义匹配中的母语迁移，显著优于母语环境下的时间域信息加工，但不能完全消除母语迁移的影响。本章有助于拓展我们的时间域目标语语境和母语间的交互作用，有利于加深我们对学习者时间概念形式-意义匹配的认识，以及细化分析英汉不同思维模式对汉语母语者的英语时、体标记学习的影响，不足之处是研究设计需进一步优化。理想的设计应考察在美国的中国学生与在中国的中国学生的区别，或在美国的西班牙学生与在西班牙的西班牙学生之间的差异，但受客观原因的制约，语境变量和母语背景变量混杂在了一起，这里面是否存在潜在的交互作用，以及具体如何，还有待进一步的考察。

第 4 章为“时间概念加工中留学语境对母语迁移的抑制作用”。本章以

76 名中国国内 EFL 学习者、留学英国的中国留学生和美国某高中的学生为被试,通过句子判断任务中学习者对英语一般过去时间的不同表达方式(屈折词素-ed、实词)的形式-功能联结,分析留学语境在时间概念加工中的作用。具体研究问题为:①在英国留学的中国学生和英语母语者之间有何异同?②外语学习环境下的中国国内学生和英语母语者之间有何异同?③在英国留学的中国学生和国内学生之间有何异同?结果显示:①留学语境有利于促进外语学习者对屈折词素的加工更接近母语者的加工水平,但是,与英语母语者相比,中国留学生英语一般过去时间不同表达方式中的形式-功能联结显著具有多对一的加工倾向;②英语母语者、中国留学生和中国 EFL 学习者都倾向于根据实词词汇(表达时间概念的时间状语)来匹配过去时间概念。研究结果说明:①留学语境和母语背景对实词加工无显著影响;②外语学习者依赖屈折词素获取时间意义,其屈折词缀的语法知识和使用不同步;中介语屈折词缀的缺失问题很可能出现在信息加工的初始阶段。本章研究发现有助于我们进一步认知输入加工及其与语境间的关系,并能丰富屈折词素表面缺失假说,还有助于认识到英汉不同思维模式及其对语言表达中时、体加工的影响;不足之处是母语者被试选自美国高中生,与其他两组被试相比,年龄和学历都偏低,同时也鉴于难以找到公认的、适用于三个国家学生的水平测试工具及缺乏施测条件,本章没有对被试的学习水平进行测试。此外,本章虽从输入加工角度推进了屈折词素表面缺失假说研究,但仍需采用不同的测试工具来考察不同的功能语类,以进一步探析中介语屈折词缀的缺失问题。

第 5 章为“运动事件中英文识解中的概念性迁移”。本章侧重研究运动域中的概念及概念化迁移。基于汉-英双语者运动事件中英文描述,本章从概念和概念化两方面对比考察 EFL 学习者与英语目标语间的运动域(自运动)信息加工模式,旨在细化概念迁移和概念化迁移的基础上,基于概念性迁移理论假说,分析目标语-母语概念迁移和概念化迁移的方向与迁移域,促进概念性迁移作为理论假说的研究;具体研究在运动事件短视频描述中,学习者的中英文识解是否在焦点表达、路径表达及背景表达上存在异同。语料来自无声、无字幕动画视频《小鹿斑比》中的 31 个剪辑片段,

剔除练习视频及不合格描述外,共收集到 2005 个运动事件描述。根据本章目的,综合参考 Talmy (1985) 对运动中的焦点物体的界定及邓巧玲和李福印 (2017) 对背景和动词的划分,标注了运动事件描述中的焦点、背景和路径。结果发现:①学习者的中英文焦点表达在频次上无显著差异,但在焦点前的冠词的使用上差异显著;②英文路径表达中,路径附加语有过度产出现象;③与英文描述相比,学习者虽然中英文均显著较多地表达了背景终点,但中文背景起点表达显著较多。研究结果表明,运动域母语-目标语的双向概念性迁移发生域有所不同:母语对目标语的迁移易发生在语法和词汇层面,而目标语对母语的迁移则易发生在母语语言单位的线性排列组合等句法层面。本章研究结果进一步说明,概念性迁移不只是一种现象,还是一种研究取向,更是一种理论假说。借此可区分概念迁移和概念化迁移,增强概念性迁移研究的可操作性 (Jarvis & Pavlenko, 2007; Jarvis, 2011; 张素敏和孔繁霞, 2016),也有利于进一步细化母语与目标语信息加工中的双向影响。研究的主要不足之处是:①本章研究对象层次还需进一步丰富;②本章仅考察了运动事件的三个语义要素,即焦点、路径和背景,未将另外两个语义要素(方式和原因)考虑在内,另外,两个语义要素的描述是否会产生概念性迁移作用,需进一步的探索;③本章仅考虑了整体位移事件(global motion),未将自含位移事件(self-contained motion)考虑在内。

第 6 章和第 7 章则基于语料库,侧重从篇章层面分别基于记叙文和说明文文本,研究语篇中关联词和词汇衔接使用中的迁移。

第 6 章为“汉-英双语者英语记叙文关联词使用中的母语迁移”。衔接与连贯在语篇中很重要,关联词是构成语篇衔接与连贯的一种重要手段。二语习得研究发现,关联词的正确使用与学习者的写作质量呈正相关,很多外语学习者不能完全掌握关联词的使用,出现过多、过少、使用不当等错误。有研究者推测母语迁移是一个主要的因素,但仍需实证研究加以证实。记叙文是母语迁移研究中相对较好的数据来源 (Pavlenko, 2008)。因此,本章对选自三所高校的共 30 名英语专业大学生历时两年共 4 学期的 5 次(共 150 篇)英语记叙文测试中的英语关联词母语迁移现象进行了分析。

英语记叙文语料和中文记叙文语料分别是 33 885 字、51 483 字。所收集语料基于 Jarvis (2000a, 2000b, 2007) 的统一方法框架及蔡金亭 (2015) 提出的比较-归纳方法框架, 主要分析了中国 EFL 学习者个人层面及组群层面关联词使用中存在的母语迁移情况。具体研究了三个问题: ①大学前两年中, 大学生英语记叙文写作中关联词的使用情况是如何变化的? ②在个人层面, 汉语是如何动态影响中国大学生英语记叙文关联词使用的? ③在组群层面, 母语迁移如何随着 EFL 学习者英语水平的提高而变化? 五次记叙文写作结果显示: ①关联词使用频率中, 时间类关联词 (19.42%—39.44%) 及转折类关联词 (22.53%—43.89%) 使用频率较高, 增补类关联词 (15.11%—24.53%) 及因果类关联词 (16.04%—25.42%) 使用频率较低; 对比正确率发现, 时间类关联词 (91.75%—96.30%) 及转折类关联词 (90.41%—96.88%) 正确率较高; 关联词使用平均正确率随着其英语学习水平的提高呈折线趋势。②从个人层面来看, 每次各类迁移中, 正迁移比例均高于负迁移比例, 正负迁移比例从 0 到 1 不等; 关联词迁移比例呈曲折变化, 但大体仍为正迁移比例高于负迁移比例; 不同学习者的迁移情况存在个体差异。③从组群层面来看, 各类关联词迁移比例中, 正迁移比例显著高于两类负迁移比例, 只有第四次时间类关联词正迁移比例显著下降; 干扰性迁移与抑制性迁移比例较低, 且无显著差异; 5 次记叙文写作中各类关联词正迁移比例均高于两类负迁移比例; 正迁移比例呈曲折变化, 负迁移比例变化不明显, 无显著性差异。本章调查中国大学生英语记叙文中关联词使用情况, 分析个人层面和组群层面学习者汉语母语对其英语书面语的影响, 不仅在研究方法上有所创新, 也在研究发现上弥补了关联词相关研究的缺失, 不足之处是, 研究框架及被试的选取需进一步的优化。首先, Jarvis (2000a, 2000b, 2007) 的统一方法框架被多数研究证实是有效可信的, 但本章未采用其判断母语迁移的重要证据——组间异质。在今后研究中, 为了提高研究可信度, 应该将四种判断母语迁移的证据都考虑在内。其次, 蔡金亭 (2015) 的比较-归纳方法框架将个体差异考虑进去, 虽与动态系统理论 (Dynamic Systematic Theory) 相符, 更加关注个人因素, 但相对而言是一种较新的方法, 仍需进一步的验证。